

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Nawet granicę JAHWE ustanowił pomiędzy nami a wami, synowie Rubena i synowie Gada* – Jordan! Nie macie części w (przynależności do) JHWH! I wasi synowie mogą sprawić, że nasi synowie przestaną bać się JAHWE. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Przecież JAHWE ustanowił nawet granicę między nami a wami, potomkowie Rubena i Gada — Jordan! Nie macie nic wspólnego z PANEM! I tak wasi synowie mogą doprowadzić do tego, że u naszych synów zaniknie bojaźń PANA!                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE ustanowił Jordan granicą między nami a wami, synowie Rubena i synowie Gada; nie macie udziału w JAHWE. W ten sposób wasi synowie odwrócą naszych synów od bojaźni JAHWE.                                                  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Oto granicę położył Pan między nami i między wami, synowie Rubenowi i synowie Gadowi, Jordan; nie macie wy udziału w Panu, i odwrócą synowie wasi syny nasze od bojaźni Pańskiej.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Granice położył JAHWE między nami i wami, o synowie Ruben i synowie Gad, Jordan rzekę, a przetoż nie macie części w JAHWE. A za tą przyczyną synowie waszy odwrócą syny nasze od bojaźni PANSKIEJ. Zdało się nam tedy lepiej,       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Pan ustanowił Jordan granicą między nami a wami, potomkami Rubena i Gada. Wy nie macie żadnego udziału w Panu! I mogliby wasi synowie sprawić, żeby nasi przestali bać się Pana.                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wszak Pan uczynił Jordan granicą pomiędzy nami a wami, synami Rubena i synami Gada, i nie macie żadnej społeczności z Panem. A tak synowie wasi odstręczą naszych synów od bojaźni przed Panem.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | JAHWE ustalił na Jordanie granicę między nami a wami, Rubenitami i Gadytami, i nie macie udziału w JAHWE. Wtedy wasi synowie mogliby sprawić, że nasi synowie nie będą się lękać JAHWE.                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | JAHWE ustanowił granicę na Jordanie pomiędzy nami a wami, potomkowie Rubena i Gada, dlatego nie macie żadnego uczestnictwa w darach PANA». W ten sposób wasze dzieci sprawiłyby, że nasze potomstwo przestałoby się bać JAHWE.      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Położył Jahwe granicę na Jordanie pomiędzy nimi a wami, synami Rubena i Gada. Nie macie żadnego dziedzictwa u Jahwe. I w ten sposób wasi synowie mogliby doprowadzić do tego, że nasi potomkowie przestaliby odczuwać bojaźń Jahwe. |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | Господь і границю поставив між вами, нами: - Йордан, і                                                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> synowie Rubena i synowie Gada : brak w G S.

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | немає у вас господньої часті. І відчужаться ваші сини<br>від наших синів, щоб не почитати Господа.                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Synowie Reubena i Gada! Przecież WIEKUISTY ustanowił<br>granicę między nami a wami, więc nie macie udziału<br>w WIEKUISTYM! Tak wasi potomkowie mogą odwieść<br>naszych potomków od tego, aby nie czcili<br>WIEKUISTEGO.               |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | I jest granica, którą JAHWE ustanowił między nami<br>a wami, synami Rubena i synami Gada, mianowicie Jordan.<br>Nie macie żadnego udziału w JAHWE”. I wasi synowie<br>doprowadzą do tego, że nasi synowie przestaną się bać<br>JAHWE’. |